

Dire Consequences, Immeasurable Sacrifices

*Remarks Against Going to War with Iraq
Chicago, Illinois, October 2, 2002*

I stand before you as someone who is not opposed to war in all circumstances. The Civil War was one of the bloodiest in history, and yet it was only through the crucible of the sword, the sacrifice of multitudes, that we could begin to perfect this union, and drive the scourge of slavery from our soil. I don't oppose all wars.

My grandfather signed up for a war the day after Pearl Harbor was bombed, fought in Patton's army. He saw the dead and dying across the fields of Europe; he heard the stories of fellow troops who first entered Auschwitz and Treblinka. He

悲惨な結果と計り知れない犠牲

イラク戦争反対の演説

イリノイ州シカゴ市

2002年10月2日

私は、いかなる状況でも戦争に反対するものではありません。南北戦争は、歴史上有数の血なまぐさい戦争でした。しかし、私たちが完ぺきな連邦を目指し、この国土から奴隷制の悲劇を追放するためには、武力による苦闘と、大勢の犠牲をもってするしかありませんでした。私は、すべての戦争に反対するものではありません。

私の祖父は、真珠湾攻撃の翌日、軍隊に志願し、パットン将軍の軍団の一員として戦いました。祖父は、ヨーロッパ各地の戦場で、死んだ者、死にゆく者を見てきました。また、アウシュビッツやトレブリンカに最初に足を踏み入れた仲間の米兵の話を知りました。私の祖父は、邪悪なものに勝利した民主主義の武器の一部として、より大きな自由のために戦ったのであり、それは無駄な戦いではありませんでした。私はすべての戦争に反対するものではありません。

9月11日の同時テロの後、その大量殺りくと破壊、灰じんと涙を目の当たりにした後、私は、不寛容の名の下に罪のない人々を虐殺した者を追跡し根絶するという現政権の誓約を支持しました。そして私は、このような悲劇の再発を防ぐためには、自ら武器を取る意志を持っています。私はすべての戦争に反対するものではありません。そして、本日ここに集まられた皆さんの間には、愛国主義、愛

fought in the name of a larger freedom, part of that arsenal of democracy that triumphed over evil, and he did not fight in vain. I don't oppose all wars.

After September 11, after witnessing the carnage and destruction, the dust and the tears, I supported this administration's pledge to hunt down and root out those who would slaughter innocents in the name of intolerance, and I would willingly take up arms myself to prevent such tragedy from happening again. I don't oppose all wars. And I know that in this crowd today, there is no shortage of patriots, or of patriotism.

What I am opposed to is a dumb war. A rash war. A war based not on reason but on passion, not on principle but on politics. Now let me be clear - I suffer no illusions about Saddam Hussein. He is a brutal man. A ruthless man. A man who butchers his own people to secure his own power. ... He's a bad guy. The world, and the Iraqi people, would be better off without him.

I know that even a successful war against Iraq will require a U.S. occupation of undetermined length, at undetermined cost, with undetermined consequences. I know that an invasion of Iraq without a clear rationale and without strong international support will only fan the flames of the Middle East, and encourage the worst, rather than

国心があふれていることを知っています。

私が反対するのは、愚かな戦争です。ここで明確に申し上げておきますが、私は、サダム・フセインについて決して幻想を抱いてはいません。彼は残虐な人間であり、情け容赦のない人間であり、自らの権力を確保するために自国の国民を虐殺するような人間です。・・・彼は悪人です。彼がいない方が、この世界のためにも、イラク国民のためにもなります。

対イラク戦争が成功するためには、米軍が不確定の期間イラクを占領する必要があり、その費用もその影響も不確定である、ということをお私は認識しています。明確な論拠と強力な国際的支援なしにイラクへ侵攻することは、中東の感情をあおり、アラブ世界の最良の衝動ではなく最悪の衝動を促進し、アルカイダのリクルート活動を強化させるだけである、ということをお私は認識しています。お私はすべての戦争に反対するものではありません。お私は愚かな戦争に反対しているのです。

・・・

戦争は、悲惨な結果と計り知れない犠牲をもたらすものです。お私たちの生きている間に、もう一度、お私たちの自由を守るために立ち上がり、戦争の犠牲を払う機会があるかもしれません。しかしお私たちは、その地獄のような道へ盲目的に進んではなりません。また、進むことはありません。そしてお私たちは、実際にそうした道を行進し、究極の犠牲を払う人たち、自らの血をもって最大限の献身を証明する人たちに、無駄にそのような悲惨な犠牲を払わせてはなりません。

best, impulses of the Arab world, and strengthen the recruitment arm of Al Qaeda. I am not opposed to all wars. I'm opposed to dumb wars.

...

The consequences of war are dire, the sacrifices immeasurable. We may have occasion in our lifetime to once again rise up in defense of our freedom, and pay the wages of war. But we ought not—we will not—travel down that hellish path blindly. Nor should we allow those who would march off and pay the ultimate sacrifice, who would prove the full measure of devotion with their blood, to make such an awful sacrifice in vain.



2009年1月20日、ワシントンDCの議事堂西側正面から就任演説をするバラク・オバマ大統領